



RAVENNA FESTIVAL

2026

Magnificat

Basilica di Sant'Apollinare in Classe
11 giugno, ore 21.30

Hans Leo Hassler

(1564-1612)

Alleluia (da *Florilegium*

Portense a cura di Erhard Bodenschatz)

Alleluia. Cantate Domino
canticum novum.

Jubilate Deo omnis terra:
servite Domino in laetitia.

Cantate et exultate et
psallite [exalte] Regem
regum

et hymnum dicite Deo.

Alleluia.

Alleluia! Cantate al Signore
un cantico nuovo.

Acclamate al Signore, voi
tutti della terra.

Servite il Signore nella gioia.

Cantate ed esultate e

lodate il Re dei re

e innalzate un inno a Dio.

Alleluia!

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

Cantata “Christen, ätztet
diesen Tag” BWV 63

1. Coro

Christen, ätztet diesen Tag
in Metall und Marmorsteine!

Kommt und eilt mit mir
zur Krippen

und erweist mit frohen
Lippen

euren Dank und eure
Pflicht;

denn der Strahl, so da
einbricht,

1. Coro

Cristiani, scolpite questo
giorno

nel metallo e nel marmo.

Venite presto con me alla
mangiatoia

e proclamate con voce
gioiosa

gratitudine e rispetto,

poiché la luce che splende
su di noi

zeigt sich euch zum
Gnadenscheine.

2. Recitativo

O selger Tag!

O ungemeines Heute,
an dem das Heil der Welt,
der Schilo, den Gott schon
im Paradies

dem menschlichen

Geschlecht verhieß,

nunmehr sich

vollkommen dargestellt

und suchet Israel von der

Gefangenschaft und

Sklavenketten

des Satans zu erretten.

Du liebster Gott, was sind

wir arme doch?

Ein abgefallnes Volk, so

dich verlassen;

und dennoch willst du uns

nicht hassen;

denn eh wir sollen noch

nach dem Verdienst zu

Boden liegen,

eh muss die Gottheit sich

bequemen,

die menschliche Natur an

sich zu nehmen

und auf der Erden

im Hirtenstall zu einem

Kinde werden.

sarà per voi la luce della
Grazia.

2. Recitativo

Oh giorno benedetto! Oh

giorno meraviglioso

su cui poggia la salvezza

del mondo!

L'Eroe che Dio aveva

promesso in Paradiso

ha parlato all'umanità

e si è rivelato appieno;

cercherà di liberare Israele

dalle catene,

dalla schiavitù

e dal giogo di Satana.

Oh Dio adorato!

Oh quanto siamo

sventurati,

noi, il popolo perduto che

si è allontanato da Te!

Ma Tu non ci punisci con

l'odio

poiché prima di

accasciarci, sopraffatti

dai nostri peccati,

lo Spirito Divino ha

acconsentito

a plasmare sé stesso a

immagine dell'Uomo

nascendo nella stalla di un

pastore,

qui sulla terra.

O unbegreifliches, doch
seliges Verfügen!

3. Duetto

Gott, du hast es wohl
gefüget,
was uns itzo widerfährt.
Drum lasst uns auf ihn
stets trauen
und auf seine Gnade bauen,
denn er hat uns dies
beschert,
was uns ewig nun
vergnüget.

4. Recitativo

So kehret sich nun heut
das bange Leid,
mit welchem Israel
geängstet und beladen,
in lauter Heil und Gnaden.
Der Löw aus Davids
Stamme ist erschienen,
sein Bogen ist gespannt,
das Schwert ist schon
gewetzt,
womit er uns in vor'ge
Freiheit setzt.

5. Duetto

Ruft und fleht den
Himmel an,
kommt, ihr Christen,
kommt zum reihen,

O volontà misteriosa e
benedetta!

3. Duetto

Dio, sei Tu che hai deciso
in questo modo
quel che ora ci dovrà
accadere.
Pertanto confideremo
sempre in Te
e contiamo sulla Tua Grazia:
poiché è Lui che ci ha dato
quel che ci renderà felici
per sempre.

4. Recitativo

E ora le sofferenze
subite ieri da Israele
hanno lasciato il posto
alla Salvezza e alla Grazia.
Il leone della casa di
Davide è apparso,
con l'arco teso e la spada
affilata,
a difendere la nostra
libertà!

5. Duetto

Invocate il cielo,
supplicatelo,
venite, o cristiani, venite a
celebrare

ihr sollt euch ob dem
erfreuen,
was Gott hat anheut getan!
Da uns seine Huld
verpfeget
und mit so viel Heil
beleget,
dass man nicht g'nug
danken kann.

6. Recitativo

Verdoppelt euch
demnach, ihr heißen
Andachtsflammen,
und schlagt in Demut
brünstiglich zusammen!
Steigt fröhlich himmeln
und danket Gott vor dies,
was er getan!

7. Coro

Höchster, schau in Gnaden
an
diese Glut gebückter
Seelen!
Lass den Dank, den wir dir
bringen,
angenehme vor dir
klingen,
lass uns stets in Segen
gehn,
aber niemals nicht geschehn,
dass uns der Satan möge
quälen.

ciò che Dio ha fatto per noi
oggi.
Venite e gioite!
Poiché Egli ci ha concesso
la sua misericordia
e ha pienamente garantito
la nostra salvezza.
Non potremo mai essergli
abbastanza grati.

6. Recitativo

Levatevi ancor più alte,
o fiamme ardenti di
devozione,
unite le vostre forze nel
fervore e nell'umiltà!
Salite gioiosamente al cielo
e lodate Dio per ciò che ha
fatto!

7. Coro

O Altissimo, concedi la
Tua grazia
a queste anime ardenti che
invocano il Tuo nome!
Ricevi con benevolenza
le lodi che Ti rivolgiamo.
Dacci sempre la Tua
benedizione,
e non permettere mai
che Satana ci tormenti.

Gottfried Vopelius

(1645-1715)

*Ein Kindlein so löbelich (da
Leipziger Gesangbuch)*

Ein Kindelein so löbelich
ist uns geboren heute
von einer Jungfrau
säuberlich,
zu Trost uns armen Leuten.
Wär uns das Kindlein
nicht geborn,
so wärn wir all zumal verlorn;
das Heil ist unser aller.
Ei, du süßer Jesu Christ,
dass du Mensch geboren
bist!
Behüt uns vor der Hölle.

Der Tag der ist so
freudenreich
aller Kreature;
denn Gottes Sohn vom
Himmelreich
über die Nature
von einer Jungfrau ist
geborn.
Maria, du bist auserkorn,
dass du Mutter wärest.
Was geschah so
wundergleich?
Gottes Sohn vom
Himmelreich,
der ist Mensch geboren.

Un bambino tanto degno
di lode
è nato oggi dal grembo
di una vergine purissima,
per confortare noi, anime
derelitte.
Se questo bambino non
fosse nato,
saremmo tutti perduti;
la salvezza ora è nostra.
O dolce Gesù Cristo,
nato uomo tra gli uomini,
proteggici dall'inferno.
Oggi è un giorno di grande
gioia
per tutte le creature;
perché il Figlio di Dio dal
Regno dei Cieli,
più grande della natura
stessa,
è nato da una vergine.
Maria, tu sei la prescelta
ad essere madre.
Quale miracolo è
avvenuto?
Il Figlio di Dio dal Regno
dei Cieli,
si è fatto uomo tra gli uomini.

Als die Sonn durchscheint
das Glas
mit irem klaren Scheien
und doch nicht verseret
das,
so merket all gemeine:
gleicher Weis geboren
ward
von einer Jungfrau rein
und zart
gotes Sohn der werlde;
in ein Kripp ward er geleit,
große Marter für uns leit
hie auf dieser Erde.

Die Hirten wurden
freudenvoll,
da sie den Trost
empfingen.
Ein jeder das Kind sehen
wollt,
gen Bethlehem sie gingen.
In einer Kripp, gewickelt
ein,
da fanden sie das Kindelein,
die Hirten wurden
freudenvoll,
sie fielen nieder all zugleich
und lobten Gott vom
Himmelreich.
Der sie so hätt begnadet.

Quando il sole splende
attraverso il vetro
con la sua luce chiara
ma che non brucia,
è allora che tutti
capiscono:
allo stesso modo,
il Figlio di Dio è nato al
mondo
da una vergine
immacolata e dolce;
è stato deposto in una
mangiatoia,
ha sofferto per noi grandi
tormenti
qui su questa terra.

I pastori erano in festa,
poiché erano stati
rincuorati.
Tutti volevano vedere il
bambino,
andarono a Betlemme.
In una mangiatoia, avvolto
in fasce,
trovarono il bambinello,
i pastori erano in festa,
si prostrarono tutti
insieme
e lodarono Dio dal Regno
dei Cieli.
Che li aveva così benedetti.

Johann Sebastian Bach

Magnificat BWV 243a

1. Coro

Magnificat anima mea
Dominum.

2. Aria

Et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

3. Coro

Vom Himmel hoch, da
komm ich her,
ich bring euch gute neue
Mär;
der guten Mär bring ich so
viel,
davon ich sing'n und
sagen will.

4. Aria

Quia respexit humilitatem
ancillae suae;
ecce enim ex hoc beatam
me dicent

5. Coro

omnes generationes.

6. Aria

Quia fecit mihi magna qui
potens est, et sanctum
nomen eius.

1. Coro

La mia anima esalta il
Signore.

2. Aria

E il mio spirito esulta in
Dio,
mia unica salvezza.

3. Coro

Dall'alto dei deli scendo
quaggiù,
vi reco una buona novella;
sì grande è la buona
novella che reco
che ne voglio cantare e
parlare.

4. Aria

Poiché Egli si è rivolto alla
sua umile serva,
da questo momento mi
chiameranno beata

5. Coro

tutte le generazioni future.

6. Aria

Grande è ciò che ha compiuto
in me l'onnipotente,
santo è il suo nome.

7. Coro

Freut euch und jubiliert;
zu Bethlehem gefunden
wird
das herzeliebe Jesulein,
das soll euer Freud und
Wonne sein.

8. Aria

Et misericordia a progenie
in progenies timentibus
eum.

9. Coro

Fecit potentiam in brachio
suo, dispersit superbos
mente cordis sui.

10. Coro

Gloria in excelsis Deo! Et
in terra pax hominibus,
bona voluntas!

11. Aria

Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.

7. Coro

Rallegratevi, esultate,
a Betlemme han ritrovato
l'amoroso bambino Gesù
che sarà vostra gioia e
piacere.

8. Aria

Di generazione in
generazione la sua
misericordia
si rivolgerà a chi ha timor
di Dio.

9. Coro

La potenza del suo braccio
si è rivelata,
la potenza del suo cuore ha
disperso i superbi.

10. Coro

Gloria a Dio nell'alto dei
cieli!
E sulla terra agli uomini
pace
e buona volontà.

11. Aria

Egli ha deposto i potenti
dai loro troni
e ha esaltato gli umili.

12. Aria

Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.

13. Aria

Virga Jesse floruit,
Emmanuel noster
apparuit;
induit carnem hominis,
fit puer delectabilis;
Alleluja.

14. Aria

Suscepit Israel puerum
suum recordatus
misericordiae suae.

15. Coro

Sicut locutus est ad Patres
nostros,
Abraham et semini eius in
saecula.

16. Coro

Gloria Patri, gloria Filio,
gloria et Spiritui Sancto!
Sicut erat in principio et
nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

12. Aria

Egli ha dato da mangiare
agli affamati
e ha allontanato i ricchi a
mani vuote.

13. Aria

Fiorì la verga di Iesse,
apparve il nostro
Emanuele,
vestì la carne dell'uomo,
divenne bambino
amoroso,
alleluia.

14. Aria

Ha soccorso Israele, suo
servo,
memore della sua
misericordia.

15. Coro

Come aveva promesso ai
nostri padri,
ad Abramo e alla sua
discendenza, per sempre.

16. Coro

Sia gloria al Padre, al
Figlio e allo Spirito
Santo.
Come era in principio, ora
e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.

Johann Sebastian Bach

Corale "Gott sei uns
gnädig" BWV 323

Gott sei uns gnädig und
barmherzig
und geb uns seinen
göttlichen Segen.

Er lasse uns sein Antlitz
leuchten,
daß wir auf Erden
erkennen seine Wege.

Es segne uns Gott, unser
Gott,
es segne uns Gott und
geb uns seinen Frieden.
Amen.

Lob und Preis sei Gott dem
Vater
und dem Sohn und dem
Heiligen Geist,

wie es war im Anfang, jetzt
und immerdar
und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Dio è buono e
misericordioso con noi,
e ci dà la Sua divina
benedizione.

Possa Egli illuminarci con
il Suo volto,
e illuminare il nostro
cammino sulla terra.

Che Dio ci benedica,
che Dio ci benedica e ci
doni la pace. Amen.

Lode e gloria a Dio Padre,
al Figlio e allo Spirito
Santo,

come era nel principio, ora
e sempre,
nei secoli dei secoli. Amen.